

PIPLiA

2

2023

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi

voimasanoja
PIPLiA.



2/2023

voimasanoja **PIPLIA.**

Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Jätä jälkeesi parempi maailma
Testamentti kertoo arvoista
- 6 Jumalan sana ei tyhjänä palaa
Haastattelussa Piplian uusi toiminnanjohtaja Petri Merenlahti
- 7 Mistä hyvä raamattukurssi on tehty?
Kolumni Paavo Huotari
- 8 Omalla kielellä Raamattu tulee tutuksi
- 10 Työn tuloksia vuonna 2022
- 11 Käännösnurkka Riikka Halme-Berneking
- 12 Ajankohtaista
- 14 Mitä syvimmin etsimme
Raamattumietiskely Joel Haahtela
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki
Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkojulkaisu)

LAHJOITUSTIL



Hän vie
minut vihreille
niityille, hän johtaa
minut vetten ääreen.
Siellä saan levätä.

Ps. 23:2

pääkirjoitus TERHI HUOVARI

Kiitos kun olet mukana

Vuosi 2022 jää mieleen vuotena, jolloin rauha Euroopassa järkkäsi. Maaliskuussa 2022 Ukrainan Pipliaseuran työntekijöiltä tuli viesti: ”Jäämme tänne.” He kokivat tehtäväkseen jakaa ruokaa, tarvikkeita ja Raamattuja sotaa pakeneville siviileille.

Omassa arjessamme Venäjän hyökkäys Ukrainaan on näkynyt epävarmuutena sekä kaiken kallistumisena, mikä on ajanut monien arjen ahtaalle. Samalla Ukrainaa on muistettu runsaasti rukouksin ja lahjoituksin.

Kuluneena vuotena on havahduttanut myös se, miten tärkeää rakenteisiin vaikuttava pitkäjänteinen työ on. Kauaskantoisilla ohjelmilla vaikutetaan haavoittuvassa asemassa olevien ihmisten tulevaisuuteen silloinkin, kun maailman huomio on akuuteissa kriiseissä tai poliittiset suhdanteet muuttuvat.

Tämän lehden keskiaukeamalla kerrotaan raamatunkäännöstyöstä Kiinassa, joka tunnetaan uskontoa koskevista rajoituksistaan. Työmme tuloksena vähemmistökansat Yunnanissa saavat lukea Raamattua omalla kielellään. Seuran tuoreen vuosiraportin pohjalta avataan myös, mitä olemme vuonna 2022 saaneet yhdessä aikaan. Lämmin kiitos, että olet mukana.

Pioliassa elämme parhaillaan taitekohtaa, jossa pitkäaikainen toiminnanjohtaja **Markku Kotila** on siirtymässä hyvin ansaitulle eläkkeelle, ja uusi toiminnanjohtaja **Petri Merenlahti** astuu uuteen tehtävään virkeän seuran johdossa.

Toivotan osaltani kummallekin runsasta Jumalan siunausta tulevaan ja levollista, valoisaa kesää meille kaikille.

Jätä jälkeesi parempi maailma

Jos hyvän tekeminen on osa elämääsi,
voisiko se olla myös osa kuolemaasi?

– Koskaan ei tiedä, mitä tapahtuu, toteaa **Anne Karhola**, pari- ja seksuaaliterapeutti sekä Piilian Pirkanmaan alueseuran puheenjohtaja.

– Siksi on hyvä tehdä testamentti, ei vain itseä varten, vaan helpottaakseen elämään jääneitä läheisiä. Karholalla on tästä myös omakohtainen kokemus. Isäni kuolinpesän hoitaminen olisi ollut helpompaa, jos olisi ollut testamentti, jossa isäni tahto olisi tullut esille, Anne sanoo.

Testamentissa ei ole kyse pelkästä rahasta. Siihen voi ilmoittaa esimerkiksi viimeisen tahtonsa hautaus-tavasta tai virsistä hautajaisissa. Karhola muistelee anoppinsa testamenttia: hän oli kirjannut siihen, että ”polttakaa päiväkirjat lukematta niitä”.

Testamentti kertoo arvoista

Testamentti on yksi elämän tärkeistä asiakirjoista, joka on hyvä olla jokaisella täysi-ikäisellä. Se kertoo, kuka saa testamentinlaatijan omaisuuden tämän kuoleman jälkeen. Testamentti kannattaa tehdä, vaikka olisikaan varakas. Karhola teki oman testamenttinsa jo 20-vuotiaana. Silloin hän oli opiskelija, jolla ei ollut lapsia tai edes omaisuutta testament-tavana. Naimisiin mennessään hän kuitenkin ajatteli, että verotuksellisista syistä on hyvä tehdä puolison kanssa testamentti. Nyt 58-vuotiaana hän ajattelee, että olisi ajankohtaista päivittää asiakirja. Testamenttia suositellaankin päivittämään elämäntilan-teiden muuttuessa.

Testamentin avulla voi jatkaa elämänsä arvoja haluamallaan tavalla myös kuoleman yli.

– Olin aiemmin ajatellut, että hyväntekeväisyyteen testamentataan vain, jos ei ole omia perillisiä. Mutta eihän sinne tarvitse kaikkea testamentata, vaan pie-nikin summa on jo summa! Karhola kertoo oivallukses-taan Piilian Pirkanmaan alueseuran testamentti-illassa.

– Jos nyt eläessään lahjoittaa hyväntekeväisyyteen ja pitää sitä merkityksellisenä, niin miksei kuoleman



Testamentti on
hyvä olla jokaisella
täysi-ikäisellä.

jälkeenkin voisi jatkaa samoja arvoja?
Oma ajatukseni hyväntekeväisyydestä
on ollut antaa aikaani ja tekemistäni.
Minulla ei ole ollut suuria rahoja lahjoittaa.
Sitten, kun en pysty enää itse tekemään,
niin testamentti voisi olla hyvä tapa jatkaa
hyväntekeväisyyttä, Karhola pohtii.

Testamentista voi puhua kevyestikin

Testamentti ja kuolema aiheena voi
tuntua vakavalta keskusteluaiheelta,
mutta Karholan mukaan testamentista
puhumisen ei tarvitse olla dramaattista.

– Testamentteihin liittyy herkkiä aiheita.
Siinä saattaa olla ajatus vallankäytöstä,
että uhkaillaan testamentista poistolla,
jos ei jälkipolvi tottele. Siinä voi olla myös
pelkoja, että perilliset loukkaantuvat jaosta
tai tunne siitä, että toinen olisi ikään kuin
kärkkymässä perintöä jo ennenaikaisesti.
Mutta kyse on hyvin käytännönläheisestä
asiasta. Me olemme tyttäreni ja puolisoni
kanssa keskustelleet testamentista hyvin
juridisessa ja veroteknisessä mielessä,
aivan kuten keskustelisi veroilmoituksen
tekemisestä. Ei juttelun tarvitse olla sen
vaikeampaa!

– Olipa minkä ikäinen tahansa, on hyvä
laittaa kuntoon elämänsä ja kuolemansa
paperit, Karhola summaa yhteen.

Miten testamentti tehdään?

Testamentti on mahdollista tehdä itse, mutta sen tekemiseen
liittyvät tiukat muotovaatimukset, joten lakiasiantuntijan
käyttö on suositeltavaa. Piplia on mukana Hyvä testamentti
-yhteistyössä. Kampanja tekee testamentin tekemistä ja
testamenttilahjoittamista näkyväksi. Kampanjan kanssa
järjestöstä riippumattoman yhteistyötä tekevän lakiasian-
tuntijan tavoittaa osoitteesta: lakimies@hyvatestamentti.fi

Kuka minut perii?

Perintöoikeus on rajattu omiin jälkeläisiin, vanhempiin,
sisaruksiin ja heidän lapsiinsa sekä isovanhempiin ja näiden
lapsiin. Jos sinulla ei ole testamenttia eikä näihin ryhmiin
kuuluvia sukulaisia, omaisuus siirtyy valtiolle. Valtio on
edelleen merkittävä perintöjen vastaanottaja. Jos sinulla
on omia lapsia, heille kuuluu joka tapauksessa lakiosa
perittävästä omaisuudesta. Testamenttilahjoitus on keino
edistää itselleen merkityksellistä työtä ja tärkeitä arvoja
vielä oman elämän päättymisen jälkeenkin.

Kuinka testamenttiin lisätään testamenttilahjoitus järjestölle?

Testamentilla voi osoittaa omaisuuttaan myös yleishyödyllisille
yhdistyksille. Lahjoituksen osuus voi olla suuri tai pieni.
Yleishyödylliselle yhdistykselle osoitettu testamentti-
lahjoitus on vapaa perintöverosta. Näin Suomen Piplia-
seuralle testamentilla määrätty omaisuus menee kulujen
jälkeen Pipliaseuran työn tukemiseen.

Mihin Piplian testamentti- lahjoitukset käytetään?

Piplian tavoitteena on, että Raamattu on jokaisen saatavilla,
jokaiselle sopivassa muodossa. Teemme pitkäjänteistä
raamattu- ja lukutaitotyötä, joka saa aikaan hyvän kierteen
myös tuleville sukupolville.

Yhteystiedot testamenttiasioissa

Terhi Huovari: terhi.huovari@piplia.fi, 010 838 6536

Tilaa ilmainen testamenttiopas:

www.piplia.fi/lahjoita/testamenttilahjoitus



Jumalan sana ei tyhjänä palaa

– Mitä enemmän perehdyn Piplian työhön, sitä enemmän vahvistuu ajatus, että Piplia on avaintoimija, jolla on asiat hyvällä mallilla ja eteenpäin katsova työnäky, **Petri Merenlahti** kuvailee uutta työmaatansa. Hän aloitti kesäkuun alussa seuran toiminnanjohtajana.

Toiminnanjohtajan työssä kiteytyvät juuri ne asiat, joihin Merenlahti tuntee paloa.

– Olen alun perin raamattutieteilijä. Väittelin tohtoriksi Uuden testamentin eksegetiikasta. Yliopistolla tutkin

15 vuoden ajan Raamatun tulkintaa ja käyttöä. Lisäksi minulla on kokemusta kehitysyhteistyöstä, kansainvälisistä järjestöistä, seurakuntayhteyksistä ja viestinnästä. Viimeiset seitsemän vuotta työskentelin arkkipiispan erityisavustajana.

Uusi työ vie myös maailmalle

– Yhtyneet Raamattuseurat ja niiden tukijat ovat kuin perhe, jolla on jäseniä joka puolella. Perheen kesken on hyvä pitää yhteyttä. Merenlahti kertoo. – Yhdessä palvelemme kirkkoja, seurakuntalaisia ja kaikkia ihmisiä, jot-

ka lukevat Raamattua. Siinä auttaa, kun on osa isoa kansainvälistä liikettä: on leveät hartiat ja kyky toimia erilaisissa ja muuttuvissa olosuhteissa.

Ekumeenisuus on myös asia, jota Merenlahti arvostaa Piplian toiminnassa.

– Se kertoo, millainen yhdistävä voima Pipliaseura on. Esimerkiksi Raamatun käännöstyöllä palvelemme laajaa ja moninaista kristittyjen joukkoa. Sellaista työtä ei tehdä oma ego edellä vaan muita ihmisiä varten, jotta he voivat lukea omaa Raamattua omalla kielellään ja saada siitä mahdollisimman paljon irti.

Merenlahti seuraa inspiroituneena Psalmien käännöstyötä suomeksi, onhan hän itsekin julkaissut kaksi runokirjaa.

– Psalmeissa on elämän ja tunteiden koko kirjo. Psalmi ovat kasvukirjallisuutta, joka kertoo samaistuttavalla tavalla ilosta ja surusta, hädästä ja kiitollisuudesta.

Työ ja vapaa-aika tasapainossa

– Välillä on hyvä hakeutua sellaisten asioiden pariin, joissa ei varmasti tee mitään hyödyllistä. Vapaa-ajalla on arvo sinänsä, Merenlahti muistuttaa itseään.

– Opettelyn liikkumaan säännöllisesti.

Meillä on koira, **Morgan**, joka varmistaa, että välillä on pakko lähteä ulos. Puolison kanssa liikumme paljon luonnossa.

Innostus uuteen työhön näkyy suupielissä ja tuikkeena silmälasien takana.

– Tämä uusi työ on minulle iso ilo. Raamattu on kulttuurin aarreaitta, ja sen sanomalla on loputon kyky uudistaa yksilön ja yhteisön elämää. Jumalan sana ei tyhjänä palaa.

* KOLUMNI

TEKSTI: PAAVO HUOTARI

Paavo Huotari on raamatunkäytön asiantuntija Suomen Pipliaseurassa.



Mistä hyvä raamattukurssi on tehty?

Teimme vuosi sitten kyselyn, jolla selvitimme tapoja ja tilanteita, joissa vastaajat pääsevät syventymään Raamattuun. Kyselyyn vastasi n. 170 henkilöä ympäri Suomea ja eri kristillisistä kirkoista ja yhteisöistä.

Mahdollisuuksia tutustua Raamattuun seurakunnissa ei ilmeisesti ole tarjolla kovin paljon, sillä moni ilmoitti syventyvänsä Raamattuun omatoimisesti lukien ja opiskellen. Kyselyssä painottuivat myös seurakuntien pienryhmät, vapaaehtoisten vetämät raamattupiirit sekä seurakunnan ulkopuoliset vierailut. Vastaajat kertoivat, että he kaipaavat enemmän punnittua tietoa Raamatun historiasta ja kulttuurista. Lisäksi he toivovat Raamatusta, ei niinkään vastauksia, vaan keskustelukumppania elämän peruskysymyksiin.

Viimeisen vuoden ajan olemme Suomen, Alankomaiden ja Saksan Pipliaseurojen kesken suunnitelleet uudenlaista raamattukurssia. Tavoitteeksemme asetimme kurssikokonaisuuden, joka olisi ekumeeninen ja dialoginen sekä täysin digitaaisessa muodossa. Pipliaseura julkaisee uuden raamattukurssin seurakuntien käyttöön nyt syksyllä.

Yhteistyössä olemme kehittäneet kurssin, joka sisältää valikoiman Raamatun keskeisimpiä teemoja, kertomuksia ja kirjoja. Sen sijaan, että osallistujat keskustelisivat ensisijaisesti siitä, mitä Raamatusta tulisi yleisesti ajatella, osallistujat syventyvät Raamatun teksteihin ja taustoihin. Tämän pohjalta kukin voi itse pohtia, mitä Raamattu henkilökohtaisesti ja kokonaisuutena merkitsee tänä päivänä.

Pipliaseuran raamattukurssi sisältää seitsemän eri kokonaisuutta: vapaus, rakkaus, luottamus, myötätunto, ihmisyyys, valta ja oikeudenmukaisuus. Jokainen kokonaisuus sisältää mietiskelyä ja keskustelua raamatuntekstien parissa, yhden keskeisen raamatunkertomuksen, taustaa Raamatun kirjoista sekä tietoa Raamatun merkityksestä tänä päivänä. Näitä luodaten osallistujia kannustetaan yhteiseen keskusteluun, mietiskelyyn ja oivaltamiseen.

Uuden raamattukurssin kehitystyössä on hyödynnetty Piplian UT2020- ja VT2028-raamatunkäännösprojekteista tuttua rekonstruoitua Elisa-mallilukijaa. Kurssin sisältö ja kieli onkin suunniteltu 20–30-vuotiaiden kielentajun mukaisesti, mutta se sopii myös vanhempien ryhmien käyttöön.

Kurssikokonaisuuden ohjaaminen ei edellytä teologista koulutusta tai aikaisempaa tietoa Raamatusta: Näin ollen esimerkiksi seurakunnan vapaaehtoinen, jolla on ryhmänohjaustaidot hallussa, voi toimia kurssin vetovastuussa. Ryhmänohjaajan tukena on opaskirja, joka neuvoo sisältöihin syvennyttäessä ja tarjoaa virikkeitä keskusteluun.

Myöhemmin Pipliaseura julkaisee raamattukurssista version myös yksityishenkilöiden käyttöön.



Omalla kielellä Raamattu tulee tutuksi

Kiinassa puhutaan yli sataa eri kieltä, ja virallisia etnisiä vähemmistöjäkin on 55. Maa tunnetaan lännen kristittyjen parissa uskontoihin kohdistuvista rajoituksistaan. Niiden keskellä työ menee eteenpäin: seurakunnat kasvavat, Raamattua käännetään uusille kielille, ja Pipliaseura toimii hyvässä yhteistyössä valtionhallinnon kanssa. Niin uusille käännöksille kuin edullisille painetuille Raamatuille on kasvava tarve.

Äänikirjoille kova kysyntä

Pipliaseuralla on parhaillaan käynnissä kuusi käännöshanketta Yunnanissa. Käännökset etenevät tasaisesti etenkin nyt, kun koronarajoituksista on päästy, ja yhteiskunta toimii taas suhteellisen normaalisti.

Yhdelle aikaisemmin valmistuneista vähemmistökielistä on tekeillä myös ääniraamattu. Se palvelee erityisesti lukutaidottomia ja niitä, jotka eivät esimerkiksi näe kunnolla lukea.

Äänikirjaa tarvittaisiin myös muille kielille, esimerkiksi itälisuksi, jonka Raamattu valmistui vuonna 2014 Pipliaseuran projektista.

Jumalanpalvelukset omalla kielellä

Yang Hai'en, 40, palvelee tällä hetkellä kirkossa kotikaupungissaan Tagoussa, Yunnanin maakunnassa. Yangin isoisoisä oli yksi ensimmäisistä kristityksi kääntyneistä ihmistä Taogussa, perusti seurakuntia ja toimi itälisun kirkkojen ensimmäisenä johtajana. Yang Hai'enin esi-isä myös aloitti ensimmäisen kerran Raamatun kääntämisen itälisun kielelle.

Yli sata vuotta myöhemmin, vuonna 2014, itälisunkielinen Raamattu näki päivänvalon, ja käännöstiimissä oli mukana myös **Yanf Hai'en**.

– Raamatun julkaiseminen omalla äidinkielelläni on ollut yksi tyydyttävimmistä ja merkittävimmistä virstanpylväistä

omassa palvelutehtävässäni, Yang sanoo.

Kuten monilla muillakin etnisillä vähemmistöryhmillä syrjäisillä alueilla, suurimmalla osalla itälisun yhteisöstä ei ollut pääsyä ja resursseja muodolliseen koulutukseen. Siksi lukutaidottomuusaste on korkea. Monet uskovat eivät osaa lukea Raamattua. Itälisu on myös seurakuntien jumalanpalveluksen kieli.

– Jos saarnaamme Raamattua itälisun uskoville kiinan kielellä, heidän on vaikeaa ymmärtää, mitä sanomme, koska monet heistä eivät puhu ja ymmärrä kiinaa. Siten Raamatun saaminen itälisun kielellä yhdessä lukutaitoluokkien kanssa auttaa uskovia oppimaan Jumalan sanaa tehokkaasti, Yang kertoo.

Lukutaito-opetusta vapaaehtoispuhjalta

Lukutaitoluokkien opetussuunnitelma keskittyy opettamaan oppilaita ensin lukemaan ja kirjoittamaan yleisesti käytettyjä itälisun kirjoitusmerkkejä. Raamatun lukeminen on yksi oppilaiden tärkeimpiä motivaation lähteitä.

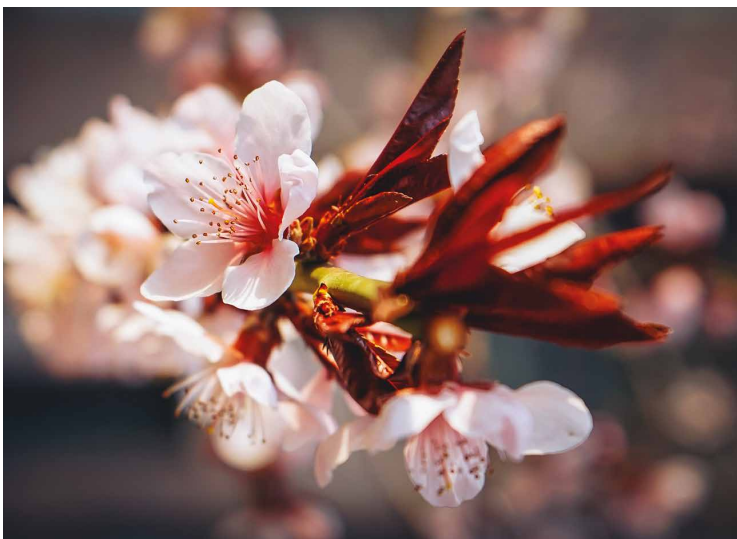
Sujuvan lukutaidon oppiminen vie kuitenkin aikaa. – Mutta kun he osaavat lukea Raamattua itseksensä, he voivat oppia Jumalasta, Yang hymyilee.

Yang kertoo lukutaito-ohjelman ensimmäisestä oppitunnista.

– Painoimme 2 000 kappaletta lukutaitokirjoja. Olin täynnä innostusta tietäessäni, että 2 000 veljeä ja sisarta oppisi lukemaan ja kirjoittamaan omalla kielellään ja he jatkaisivat Jumalan sanan lukemista!

Mukana olleet opettajat palvelivat samalla paikallisseurakunnissaan maallikkosaarnaajina, vapaaehtoistyössä. Heidän täytyi elättää perheensä päivätöillä, kuten maanviljelyllä.

Luokkien oppilaat olivat sekä nuoria että vanhuksia, joilla oli vaihteleva oppimiskyky. Lisäksi kotielämän vaatimusten vuoksi monet opiskelijat eivät voineet osallistua luokkiin säännöllisesti. Oli myös tavallista, että nuorempi sukupolvi lähti kaupunkoihin etsimään työmahdollisuuksia. Siitä huolimatta itälisun kristityt ovat edelleen innokkaita oppimaan, ja monet ovat oppineet lukemaan Raamattua äidinkielellään lukutaitoluokkien kautta.



Kuvassa Cao Jifa.

Ilman Raamattua en tuntisi Jumalaa

20 vuotta sitten **Cao Jifa**, 76, ei tiennyt paljoakaan uskonnoista ja etsi yhtä tosi Jumalaa. Eräs iäkäs kristitty mies samasta kylästä kutsui hänet kirkkoon. Se tuntui Jumalan johdatukselta.

– Opin ymmärtämään Jumalan rakkautta ja pelastusta. Tunsin, että tämä on se Jumala, jota olen etsinyt.

Seurakunta antoi Caolle taskukokoisen Raamatun, ja hän alkoi lukea sitä. Vähitellen hän alkoi ymmärtää Raamatun sanomaa, ja usko alkoi kasvaa. Nyt Cao on ollut kristitty jo 16 vuotta.

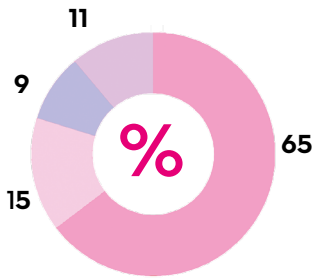
– Ilman Raamattua en tuntisi totuutta enkä tosi Jumalaa. Elämäni tuhoutuisi, jos uskoisin pahoihin henkiin. Onneksi otin uskon askeleen mennäkseni kirkkoon, ja sain ensimmäisen Raamattuni.

Kiitos, Pipliaseura, Raamatun lahjasta!

Työn tuloksia vuonna 2022

Vuonna 2022 jatkoimme pitkäjänteistä kansainvälistä työtä Piplian työn kaikilla osa-alueilla, järjestimme ylimääräisen keräyksen Ukrainaan ja aloitimme kotimaassa Vanhan testamentin suomentamisen.

Lämpimät kiitokset jokaiselle teille, jotka olette olleet mukana tukemassa työtämme eri puolilla maailmaa.



Hankkeet maanosittain

Saharan eteläpuolinen Afrikka 65 %
Aasia 15 %
Lähi-itä ja Pohjois-Afrikka 9 %
Eurooppa 11 %

Viime vuonna 65 % Piplian työstä tehtiin Saharan eteläpuolisessa Afrikassa, joka on kansainvälisen työmme keskeisintä aluetta. Ukrainan sodan vaikutuksesta Suomen Pipliaseuran **tuki Eurooppaan nousi 5 % edellisvuodesta.**

Piplia jakoi **satoja tuhansia** leipiä ja tarvikkeita sekä yli **puoli miljoonaa** Raamattua tai raamatunosaa sotaa pakeneville siviileille Ukrainassa.

Suomessa Piplia toimitti seurakunnille noin **2 000 ukrainankielistä** Raamatua, Uutta testamenttia, Lastenraamattua ja Lohdutuksen sanoja -vihkosta.



**Keräystuki Ukrainalle
74 000 euroa**



Vuonna 2022 Raamattu käännetty 733 kielelle, joita puhuu 5,9 miljardia ihmistä.



RAAMATUN KÄÄNTÄMINEN. Vuonna 2022 Suomen Pipliaseuran raamatunkäännöstyön hankkeita tai kääntäjien koulutusta oli **kymmenessä maassa.** Maita ovat: **Intia, Kiina, Kenia, Kreikka, Namibia, Sambia, Tansania, Thaimaa, Venäjä ja Suomi.**

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖN TULOKSIA VUONNA 2022

Vuonna 2022 Intiassa julkaistiin yhdeksän uutta raamatunkäännöstä ja Kiinassa yksi käänнос.



Venäjällä valmistui koko Raamattu **kominkieliselle vähemmistölle.** Raamattu on osa Raamattu Suomen suvulle -hanketta, jonka viimeiset **ersän ja niittymarin** käännökset valmistuvat vuonna 2024.

Namibiassa Uuden testamentin käännöstyö kwanjaman ja ndongan kielille on loppusuoralla.

LUKUTAITOTYÖ. Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma on saavuttanut hyviä oppimistuloksia mm. siksi, että opetuskielenä on oppilaiden oma kieli, ei maan valtakieli. Vuonna 2022 alkoi uutena opetus dhimban kielellä Namibiassa.



Tavoite: 20 000 naista oppii lukemaan kuudessa Afrikan maassa.
59 % tavoitteesta saavutettu.



Jao-projekti Malawissa on erinomaisesti toteutettu ja suunniteltu hanke, joka saavuttaa tavoitteensa parantaa naisten lukutaitotasoa. – Centre for Educational Neuroscience, Iso-Britannia 2022

3 701
oppilasta, joista
88 % naisia

120
luokkaa



239
opettajaa,
joista 71 % naisia

88%
läpäisi lukutaitoluokan
päättökokeessa

RAAMATUN KÄYTTÖ. Piplia suunnittelee Raamatun sisältöjä avaavia materiaaleja sekä jakaa Raamattuja eri muodoissa niitä haluaville. Vuonna 2022 Suomen Piplia-seuralla oli Raamatun käytön hankkeita Egyptissä, Intiassa, Israelissa, Kiinassa, Palestiinassa, Sloveniassa ja Ukrainassa.

Keskityimme Ukrainan lisäksi erityisesti Lähi-itään ja Egyptiin.

54 470
lasten raamattumateriaalia
tuotettiin Egyptissä

6 464
nuorta tavoitettiin
raamattutapahtumissa
Egyptissä

6 050 000
arabiankielistä
saavutettiin mediassa

LUE LISÄÄ Piplian vuosiraportti 2022: [Piplia.fi](https://piplia.fi) > Piplia > Vuosiraportti 2022
Huomaa myös: [Piplia.fi](https://piplia.fi) > Seurakunnille > Kuulumisia maailmalta

Käännösnuurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnuurkka

Eläköön kuningas!

Kuningasten kirjat ovat täynnä kertomuksia vallasta ja sen vaihtumisesta. Valtaistuimen periytymiseen vaikuttavat sukulaisuussuhteet, ja dynastian vaihtuessa on tärkeää, että kansa ottaa uuden kuninkaan valtiaakseen.

Hepreankielisessä tekstissä ilmaistaan lojaliteetti kuninkaalle huudahduksella, jonka voi kirjaimellisesti kääntää suomeksi "Eläköön kuningas" tai portugaliksi "Viva o rei". Vanhassa umbundunkielisessä raamatunkäännöksessä tämä on käännetty "Soma a kale lomuenyo", kirjaimellisesti "Olkoon kuningas hengissä." Vaikka käännös on teknisesti oikea, umbundua äidinkielenään puhuville lause on vieras.

Umbundunkielistä raamatunkäännöstä laativat kääntäjät Angolassa keskustelivat siitä, miten umbunduksi osoitetaan alamaisuutta kuninkaalle: onhan umbundukansa perinteisesti järjestäytynyt kuninkaan vallan alle. Kuninkailisille asioille on omat terminsä: apalangat ovat kuninkaan korkeita neuvonantajia, kuninkaalliset asuvat *ombalassa*, ja *elombe* on paikka, missä kuningas jakaa oikeutta. Kuninkaalle huijataan: "Wewelekete, soma!"

RIIKKA HALME-BERNEKING
Kirjoittaja on Pipliaseuran johtava raamatunkäännöstyön asiantuntija.



Vanhan testamentin käännöskuulumisia

Kääntäjät **Hanna Vanonen** ja **Tuomas Juntunen** ovat paneutuneet Vanhan testamentin suomentamiseen nyt puolentoista vuoden ajan. Parhaillaan ekumeenisen ohjausryhmän kommentoilla on 1. Moos. alku.

Molempien mielestä historiateosten jälkeen oli virkistävää heittäytyä ensin alkumyyttien kiehtovaan maailmaan ja sitten patriarkkojen koettelemuksiin. – Nyt odotamme jo innolla suurta seikkailua autiomaassa.

Psalmit mukaan lukien kolmasosa VT2028-käännöksen teksteistä on käännetty.

Psalmien julkaisu hämmöttää

Psalmien kääntäjät **Kirsi Valkama** ja **Katja Seutu** työstävät juuri psalmeja 119, jota he luonnehtivat terminologisesti haastavaksi. – Hebreassa on monia positiivisia sanoja, joiden ytimenä on se, että Jumala ohjaa ihmisen elämää. Suomeksi on vaikeaa löytää synonyymeja näille sanoille, jotka kuvaavat Jumalan opetusta.

Psalmien kääntäminen on edennyt kuitenkin hyvin, sillä ne on kohta kertaalleen käännetty. Edessä on vielä Piplian asiantuntijoiden ja ekumeenisen ohjausryhmän kommenttikierroksia, yhteisiä kokouksia, lukijatestauksia ja viimeistelyä. Julkaisukunnossa ollaan alkuvuodesta 2024.

Yleisölle on luvassa maistiaisia psalmeista jo ennen julkaisua. **Tommi Kaleniuksen** säveltämä ja **Jari Kekäleen** sanoittama **Elämänpuu**-konsertti on tekijöiden uutta tuotantoa. Syys-lokakuuhun ajoittuvan kiertueen musiikkiin liittyy osuuksia Piplian uudesta psalmikäännöksestä.

[Lue lisää: piplia.fi](https://lue.lisaa:piplia.fi)



Elämänpuu -konserttikiertue

29.9. Jyväskylä, Taulumäen kirkko

5.10. Seinäjoki, Törnävän kirkko

6.10. Oulu, Oulujoen kirkko

7.10. Tampere, Tuomiokirkko

8.10. Helsinki, Kallion kirkko

Omatoimiselle Agricola-kävelyllä kesällä

Kiinnostaako pyhiinvaellus? Pakkaa eväät reppuun, kasaa pieni porukka tai lähde yksin päiväksi patikoimaan. Agricola-kävelyn reitti Pernajasta Turkuun on pilkottu päivän kävelyosuuksiin ja niiden reitit löytyvät agricola.fi-sivuilta. Tilaa pipliakauppa.fi:stä kävelyllä mukaan Agricola-pyhiinvaelluskortit.

Piplian pyhiinvaelluskorteissa johdatetaan rukoukseen ja raamatunlauseisiin. Kortit on laminoitu säänkestäviksi, ja niitä on kahdessa eri koossa. Ostamalla kortit lahjoitat lukutaitoa naisille Afrikassa.



Agricolan aamupaimennukset Joensuussa

Pyhiinvaellus saa uusia ulottuvuuksia, kun se tapahtuu eläinystävienne joukossa. Kukkolan perinnetilalla (Vanha Valtatie 70). Joensuussa pääsee osallistumaan

Agricolan aamupaimennuksiin la 17.6. klo 10, la 15.7 klo 10, la 12.8. klo 10, su 27.8. klo 15 ja la 16.9. klo 10.

Aamupaimennus alkaa hiljentymishetkellä jatkuen kävelyllä lampaiden kanssa puulajipuistoon. Lopuksi nautitaan kodassa nokipannukahvit.

Lisätietoja Minna Tolonen, p. 045 111 3675.

Agricola-kävelykauden päätös 17.9. Turussa

Sunnuntaina 17.9. Agricola-kävely huipentuu yhteiselle päätösosuudelle Piikkiöstä Turkuun ja hetkipalvelukseen Turun tuomiokirkossa. Lähtö Piikkiön kirkolta klo 12. Agricola-kävelykauden päätös Turun tuomiokirkossa klo 18.

Kävelyn vetäjänä toimii **Hannu Holma**.

Agricola-kävely muistuttaa lukutaidon merkityksestä.

Tue naisten lukutaitohanketta kuudessa Afrikan maassa.

Lue lisää: agricola.fi



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa **Joel Haahtela**, kirjailija, psykiatri ja ortodoksisen kirkon diakoni.

Hänen totuuden kaipuuta ja hengellisiä teemoja käsittelevä pienoisromaani-trilogiansa on koskettanut suurta joukkoa lukijoita.



Yksi Raamatun liikuttavimmista hetkistä on Johanneksen evankeliumin loppu, kun Magdalan Maria kiiruhtaa aamuhämärissä Jeesuksen haudalle ja löytää sen tyhjänä. Hetken ihmeteltyään Maria huomaa haudan vieressä miehen, jota luulee ensin puutarhuriksi, mikä on suorastaan humoristinen kömmähdys.

Maria yrittää koskettaa Jeesusta niin kuin kuka tahansa kaipaava tekisi. Mutta Jeesus lausuu tylästi: *Älä koske minuun; Noli me tangere* (Joh. 20:17). Vanhaksi koineekreikaksi lause kuuluu kuitenkin arvoituksellisesti *mē mou háptou*, jonka voisi kääntää muotoon älä takerru minuun. Ja yhtäkkiä kaikki tyylys on poissa, ja edessä on yksi kauneimmista Raamatun lauseista.

On turha takertua siihen, mikä siitä hetkestä lähtien on kaikkialla, syvällä omassa sydämessä. Älä siis takerru huoliin. Älä takerru pelkoon. Älä takerru kuvitelmiisi. Älä takerru maallisiin murheisiin. Älä pikkumaisuuksiin.

Vanha maailma on poissa. Ihminen, joka muutama päivä sitten vielä söi, puhui ja liikkui fyysisessä muodossa, on nyt kaikkialla. On avautunut ylösnousemuksen läpikuultava todellisuus, elämän ja kuoleman rajan ylittänyt rukouksellinen tila. Paratiisi ei enää ole paikka vaan Jumalan rakastamista, syvää iloa.

Ja silti ihminen takertuu. Elämme edelleen kärsimyksen ja fyysisen kuoleman alaisina, emme voi sille mitään. Yritämme

tähyillä kohti suurempaa, mutta palaamme tuijottamaan itseämme, omia virheitämme, ylpeyttäme, häpeääme, murheitamme ja syyllisyyksiämme. Maailman melu painaa päälle.

Muutama vuosi sitten juttelin Turun kirjamessuilla piispa **Mari Leppäsen** kanssa. Myös hän rakasti samaa Raamatun kohtaa. Mutta erityisesti häntä koskettivat Jeesuksen kysymykset Marialle: Mitä itket nainen? Ketä sinä etsit? (Joh. 20:15).

Niin. Voiko elämää tiivistää paremmin? Eikö kahteen pieneen kysymykseen sisälly koko elämä, kaikki se mitä olemme menettäneet, jokainen täyttymätön rakkaus, toteutumattomat haaveet. Ja niihin sisältyy myös se, mitä etsimme, kiivas halu löytää se ihminen, joka katsoo meitä ja hyväksyy, rakastaa, ei käännä pois.

Kerran vaelsin San Marcon luostarissa Firenzessä ja tutkin Fra Angelicon ihania freskoja. Yhdessä munkinkammiossa tuli vastaan tuttu *Noli me tangere*. Fra Angelicon versio aiheesta oli ihanan keveä ja valoisa, melkein painoton.

Uusi elämä kasvoi puutarhassa, luonto todisti. Maria ojensi kätensä kohti Kristusta. Kuulin Kristuksen kysymykset ja kuulin myös hänen vastauksensa: se mitä syvimmin etsimme, vie pois sen, mitä me itkemme.

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNТИmyynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

Pipliaseuran toimisto on kiinni 3.–21.7.2023

Myynti on kesätauolla viikon 29 eli 17.–21.7.2023

Muutoin palvelemme koko kesän ma-pe klo 10–15.

Pipliakauppa.fi palvelee 24/7.

Aurinkoista kesää sinulle!**HUOM.
kesäajat!****ALUEELLISET PIPLIASEURAT****ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**Pj. Jouni Salko
Kinnalantie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com**HELSINGIN PIPLIASEURA**Siht. Aira Häkkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com**KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Matti Väätäinen
Pappilantie 10 as. 3,
40900 Säynätsalo
045 631 3811,
matti.vaatainen@gmail.com**KUOPION PIPLIASEURA**Siht. Katri Heikkinen
Lohitie 4 as.2, 72100 Karttula
040 484 8334, katri.heikkinen@evl.fi**OULUN PIPLIASEURA**Pj. Seija Helomaa
seija.helomaa@evl.fi
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,
044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukenanne.fi**POHJANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Mika Katajamäki, Nivalantie 503,
85820 Oksava, p. 044 769 8234
mika.katajamaki@evl.fi**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi**Piplian yhteystiedot**

Sähköpostit muotoa:

etunimi.sukunimi@piplia.fi

katso tarkemmat yhteystiedot:

piplia.fi

esite- ja ilmaismateriaali:

info@piplia.fi

HALLITUSJukka Keskitalo (pj.), Katja Andrejev, Hamina (ev.lut.),
Anne Haverinen, Helsinki (SVKN), Marco Pasinato,
Helsinki (kat.), Satu Ruhanen, Joensuu (ev.lut.),
Minna Saarela-Paukkala, Lahti (ev.lut.), Pia Sahi,
Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist, Helsinki (ort.),
Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.).

Petri Merenlahti, toiminnanjohtaja 041 732 3175

Kansainvälinen työ

Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö 040 707 3704

Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija raamatunkäännöstyö

041 732 1066

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstyö

040 545 6676

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 040 517 8010

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 041 731 6332

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

Viestintä, varainhankinta ja VT28

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 040 546 9016

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Mikko Huttunen, varainhankinnan markkinointisuunnittelija

0417322185

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 1754

Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, eksegetiikan asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Hallinto ja liiketoiminta

Katja Hannula, hallintojohtaja 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

HENKILÖKUNTA**■ TILAUSKORTTI**

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY**TUNNUS 5005 291****00003 VASTAUSLÄHETYS**



Posti Green

piplia.fi ■

voimasanoja
PIPLiA.

Pienelläkin summalla
saamme paljon aikaan:
jo 10 €:lla voidaan
painaa viisi edullista
Raamattua Kiinassa.

Raamattu miljoonille kaipaaville

Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Pipliaseurat tavoittavat vuosittain satoja miljoonia ihmisiä maailmaa tehden Raamattua tutuksi ja rakkaaksi.

Liity kuukausilahjoittajaksi jo tänään: piplia.fi/lahjoita

ympäri

Muista läheistäsi korulahjalla

Piplian koruilla voi ilahduttaa itseä tai antaa niitä läheisille rippi- ja valmistujaislahjoina tai merkkipäivän muistamisina! Ostamalla korun teet hyvää ja tuet Piplian työtä.

Ikuinen ystävä on hopeinen enkeliriipus, jonka figuurissa on asennetta.

Sanojen siivin -koruissa on siivet, jotka muodostuvat avatun kirjan sivuista ja kansista. Lukiessa voi lentää toisiin maailmoihin, joita emme muuten näkisi. Saatavana riipus ja korvakoruja.

Rohkeus on pelkistetty, koruteräksinen ristiriipus, joka sopii jokaiselle.

Koodilla "Kesä23" saat 15 % alennuksen näistä koruista kesän ajan! Alennus ei koske jälleenmyyjä.

Tilaukset [Pipliakauppa.fi](https://pipliakauppa.fi).

